



European  
Commission

## INSTRUKCJE DOTYCZĄCE PRZEBIEGU TESTU TŁUMACZENIOWEGO

Konkurs internetowy Juvenes Translatores odbędzie się w czwartek 23 listopada 2023 r., w godzinach od 10.00 do 12.00 (czasu środkowoeuropejskiego). Jeżeli z jakiegokolwiek powodu Państwa szkoła nie może wziąć udziału w konkursie, prosimy o jak najszybsze poinformowanie o tym e-mailem zespołu organizacyjnego Juvenes Translatores ([DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu](mailto:DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu)).

**Regulamin konkursu** jest dostępny na oficjalnej stronie internetowej Juvenes Translatores (<http://ec.europa.eu/translatores>).

Poniżej zamieszczamy **dotatkowe instrukcje** dotyczące **przebiegu testu tłumaczeniowego**:

1. Konkurs odbędzie się równocześnie w **czwartek 23 listopada 2023 r.** w następujących godzinach **czasu lokalnego**:
  - a. 8.00 – 10.00 na Azorach;
  - b. 9.00 – 11.00 w Portugalii (z wyjątkiem Azorów), na Wyspach Kanaryjskich i w Irlandii;
  - c. 10.00 – 12.00 w Belgii, Holandii, Luksemburgu, Francji (z wyjątkiem Reunionu i Gwadelupy), w Niemczech, Hiszpanii (z wyjątkiem Wysp Kanaryjskich), we Włoszech, w Austrii, Danii, Szwecji, Czechach, na Słowacji, na Węgrzech, w Słowenii, Chorwacji, na Malcie i w Polsce;
  - d. 11.00 – 13.00 na Cyprze, w Grecji, Bułgarii, Rumunii, na Litwie, Łotwie, w Estonii i Finlandii;
  - e. 13.00 – 15.00 na wyspie Reunion;
  - f. we francuskich departamentach i terytoriach zamorskich oraz na holenderskich wyspach na Morzu Karaibskim *obowiązują specjalne zasady*.

2. Konkurs będzie przebiegał w następujący sposób:

Test tłumaczeniowy zostanie przeprowadzony w sposób zaplanowany przez poszczególne szkoły (sala, sprzęt informatyczny (zob. pkt 1.4 regulaminu konkursu), nadzorujący nauczyciele itp.).

**Tłumaczenie należy wykonać w wyznaczonych godzinach.** Jeżeli jednak z powodów technicznych uczestnik zaloguje się z około 15-minutowym opóźnieniem, dopuszcza się wydłużenie czasu na tłumaczenie o tyle samo minut, ile wyniosło opóźnienie. **Każdy**

**uczestnik powinien mieć na tłumaczenie dwie godziny.** Jeśli jednak w takim przypadku upłynie więcej niż 15 minut od oficjalnie wyznaczonej godziny zakończenia konkursu, nie będzie już można przesłać tłumaczenia za pośrednictwem platformy konkursu – należy wówczas natychmiast przesłać je nam pocztą elektroniczną.

W dniu konkursu **uczestnicy będą musieli zalogować się na platformie konkursu (<https://jt.ec.europa.eu>) za pomocą nazwy użytkownika i hasła**, które zostały przypisane każdemu uczestnikowi podczas rejestracji (e-mail wysłany do szkoły w momencie rejestracji ucznia) i które można też znaleźć na platformie konkursu, na stronie z listą uczestników reprezentujących szkołę.

**⚠ Zdecydowanie zalecamy, aby uczestnicy zalogowali się na próbę na platformie konkursu przed dniem konkursu** przy pomocy nazwy użytkownika i hasła, które zostały im przypisane. Uwaga! Do momentu rozpoczęcia konkursu w podanym dniu i o podanej godzinie na platformie nie będzie można zobaczyć żadnych tekstów do przetłumaczenia ani zapisać żadnego tekstu. Zalogowanie na próbę ma umożliwić wyłącznie wcześniejsze sprawdzenie, czy uczestnicy mogą bez problemów uzyskać dostęp do platformy konkursu.

**⚠ Jeżeli w dniu konkursu uczestnik zaloguje się na platformie przed rozpoczęciem testu tłumaczeniowego (przed godz. 10.00 czasu środkowoeuropejskiego), powinien ODŚWIEŻYĆ stronę o godz. 10.00, zanim zacznie tłumaczyć**, aby tekst do przetłumaczenia w wybranym przez niego języku wyświetlił się na ekranie w ramce po lewej stronie. Tłumaczenie należy wpisać w ramce po prawej stronie. Po odświeżeniu strony w momencie rozpoczęcia testu tłumaczeniowego pod ramką powinny pojawić się przyciski „Zapisz tłumaczenie” i „Wyślij OSTATECZNĄ WERSJĘ tłumaczenia”.

**⚠ Kombinacje językowe wybrane przez uczniów** należy podać w okresie, w którym możliwa jest rejestracja uczestników na platformie konkursu. Po 16 listopada 2023 r. nie będzie już można ich zmienić. Należy więc dokładnie sprawdzić, przed dniem konkursu, czy na pewno kombinacje językowe zostały na platformie wskazane prawidłowo.

Uczestnicy muszą przetłumaczyć tekst **online** (nie na papierze) i odesłać swoje tłumaczenie za pośrednictwem platformy konkursu.

**Zanim upłynie czas przeznaczony na test tłumaczeniowy**, uczestnicy powinni:

- **⚠** podczas wykonywania tłumaczenia **regularnie je zapisywać**, klikając przycisk „Zapisz tłumaczenie”
- wysłać swoje tłumaczenie za pośrednictwem platformy konkursu, klikając na ekranie przycisk „Wyślij OSTATECZNĄ WERSJĘ tłumaczenia”.

Następnie będzie można otworzyć tłumaczenie w formacie PDF i je wydrukować (opcja ta pojawi się dopiero po kliknięciu przycisków „Zapisz tłumaczenie” i „Wyślij OSTATECZNĄ WERSJĘ tłumaczenia”).

Jeśli z powodów niezależnych od siebie szkoła nie będzie w stanie przesłać tłumaczeń w sposób opisany powyżej, prosimy zwrócić się elektronicznie o instrukcje do zespołu organizacyjnego Juvenes Translatores.

3. Po przeprowadzeniu konkursu, kiedy nauczyciel zaloguje się na koncie szkoły na platformie konkursu (<https://jt.ec.europa.eu>) i wejdzie na **stronę z listą uczniów z tej szkoły biorących udział w konkursie, będzie mógł dodatkowo**
  - przejrzeć i pobrać tłumaczenia uczestników

- pobrać świadectwa uczestnictwa (gdy już będą dostępne, zob. pkt 11 poniżej)
  - pobrać wyróżnienie (w przypadku gdy uczestnik otrzyma wyróżnienie, zob. pkt 12 poniżej).
4. W dniu 23 listopada **wszystkie szkoły biorące udział w konkursie mają obowiązek:**
- sprawdzić, czy tożsamość uczniów jest zgodna z informacjami podanymi podczas rejestracji,
  - zapewnić nadzór nad uczniami,
  - sprawdzić, czy w konkursie biorą udział wyłącznie uczniowie urodzeni w 2006 r.,
  - zapewnić odpowiednią infrastrukturę, sprzęt informatyczny oraz personel do nadzorowania uczniów w dniu konkursu,
  - sprawdzić, czy uczestnicy oraz ich rodzice lub opiekunowie zapoznali się z regulaminem i akceptują jego warunki,
  - dopilnować, aby test tłumaczeniowy odbył się na uczciwych i bezstronnych zasadach.
5. Uczestnicy **mogą korzystać ze słowników w wersji papierowej i w wersji online (jedno- lub dwujęzycznych).**

 Narzędzia, z których **można** korzystać:

- słowniki *w wersji papierowej i w wersji online*

Słowniki to nieodzwonne narzędzia pracy tłumacza, zatem **uczestnicy mogą korzystać zarówno ze słowników w wersji papierowej, jak i słowników dostępnych online.** Mogą to być słowniki jedno- i dwujęzyczne.

 Narzędzia, z których **NIE WOLNO** korzystać:

- programy do sprawdzania pisowni
- narzędzia do tłumaczenia wspomaganego komputerowo (CAT tools)
- narzędzia do tłumaczenia maszynowego (np. Google Translate, DeepL).

**Każde tłumaczenie, w przypadku którego zastosowano którekolwiek z wyżej wymienionych narzędzi, zostanie zdyskwalifikowane.**

Jeśli niezbędne jest wprowadzenie specjalnych udogodnień z myślą o uczniach z niepełnosprawnością, prosimy o zapoznanie się z punktem 4.1 regulaminu konkursu i wysłanie e-maila do zespołu organizacyjnego Juvenes Translatores w celu uzyskania poprzedniej zgody.

**15 minut przed rozpoczęciem konkursu teksty do przetłumaczenia** zostaną opublikowane także na oficjalnej stronie Juvenes Translatores (<http://ec.europa.eu/translatores>). Jak wyjaśniono w pkt 2, po zalogowaniu na platformie konkursu teksty do przetłumaczenia wyświetlą się automatycznie na ekranie każdego uczestnika w wybranym przez niego języku źródłowym, ale mogą Państwo również wydrukować te teksty i rozdać uczestnikom. W tym celu zostaną one udostępnione na naszej oficjalnej stronie internetowej na krótko przed rozpoczęciem testu. Wydrukowane teksty do przetłumaczenia można jednak rozdać uczniom wyłącznie dopiero o oficjalnej godzinie rozpoczęcia testu, nie wcześniej. Jeżeli na stronie internetowej nie widać tekstów, możliwe że trzeba ją odświeżyć, naciskając równocześnie na klawiaturze przyciski **CTRL** i **F5**. Jeżeli tłumaczenia wysłane w dniu konkursu nie będą odpowiadać parom językowym wskazanym przy rejestracji uczniów, zostaną zdyskwalifikowane.

6. W przypadku wystąpienia w momencie rozpoczęcia konkursu ogólnego problemu technicznego lub utrzymujących się problemów z logowaniem bądź innych poważnych problemów uniemożliwiających kontynuację, prosimy:

- zachować spokój – znajdziemy rozwiązanie
- wejść na naszą stronę na Facebooku <https://www.facebook.com/translatores/> i sprawdzić, czy nie ma na niej pilnych wiadomości lub instrukcji, co należy zrobić
- rozpocząć test tłumaczeniowy w sposób alternatywny:
  - pobrać teksty źródłowe, które zostały opublikowane na naszej oficjalnej stronie internetowej JT (<http://ec.europa.eu/translatores>) w momencie rozpoczęcia konkursu (zob. pkt 5 powyżej)
  - i nakazać uczniom napisanie tłumaczenia w programie Microsoft Word lub podobnym (tłumaczenie musi zostać wykonane elektronicznie, a nie na papierze).

Dzięki temu uczestnik będzie mógł:

- a) skopiować swoje tłumaczenie i wkleić je na platformie konkursu, kiedy problem techniczny zostanie rozwiązany, a następnie wysłać tłumaczenie zgodnie z planem za pośrednictwem platformy konkursu lub
- b) jeżeli problem techniczny nie zostanie rozwiązany przed zakończeniem konkursu, nauczyciel może przestać nam e-mailem elektroniczne wersje tłumaczeń uczestników, po czym zespół organizacyjny JT załaduje każde z nich do odpowiedniego profilu uczestnika. Dzięki temu DG ds. Tłumaczeń Pisemnych będzie mogła wszystkie tłumaczenia ocenić w systemie.

7. W dniu 23 listopada będą Państwo mogli kontaktować się z zespołem organizacyjnym konkursu Juvenes Translatores w swoim własnym języku pocztą elektroniczną ([DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu](mailto:DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu)).

8. DG ds. Tłumaczeń Pisemnych chętnie pozna Państwa opinie na temat konkursu. Zachęcamy szkoły do przesyłania zdjęć\* uczniów zrobionych przed konkursem, w jego trakcie i po jego zakończeniu. Zachęcamy również do publikowania swoich wrażeń z konkursu, nagrań wideo i zdjęć na naszej stronie na Facebooku ([Facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)), tagowania nas na Instagramie ([@TranslatingforEurope](https://www.instagram.com/TranslatingforEurope)) lub używania hashtagu #juvenestranslatores na swoich kontach w mediach społecznościowych.

9. Prosimy zapoznać się z **regulaminem konkursu** na naszej oficjalnej stronie internetowej Juvenes Translatores (<http://ec.europa.eu/translatores>).

10. Chcielibyśmy przypomnieć zarówno nauczycielom, jak i uczniom, że tłumaczenia powinny być wyłącznie wynikiem pracy indywidualnej, podobnie jak każdy sprawdzian z przedmiotów szkolnych. Nauczycielom nie wolno pomagać uczniom; uczniowie nie mogą ze sobą współpracować. Jeżeli osoby sprawdzające będą podejrzewać oszustwo, szkoła może zostać zdyskwalifikowana.

11. Wszyscy uczestnicy i nauczyciele otrzymają **świadczenia i zaświadczenia**. Do wszystkich szkół, które wzięły udział w konkursie, wyślemy e-mail z linkiem do platformy konkursu. Będzie można na niej pobrać świadectwo uczestnictwa dla każdego z uczestników, którzy przesłali nam swoje tłumaczenie. Będzie też można pobrać zaświadczenie dla nauczyciela,

---

\*Wysłanie nam zdjęć oznacza wyrażenie zgody na ich publikację.

który organizował konkurs w szkole. Świadectwa będzie można pobrać od lutego 2024 r. do końca maja 2024 r. Szczegółowe instrukcje prześlemy w późniejszym terminie.

12. Jeśli wśród pozostałych uczestników znajdą się autorzy doskonałych tłumaczeń, niektórym spośród nich zostaną przyznane **wyróżnienia**. Ich nauczyciele otrzymają w takim przypadku informację o wyróżnieniu w bezpośrednio do nich zaadresowanym e-mailu. E-maile takie zostaną wysłane po ogłoszeniu nazwisk laureatów przed końcem lutego 2024 r. Imiona i nazwiska wyróżnionych uczniów opublikujemy też na oficjalnej stronie internetowej konkursu.

13. Wkrótce prześlemy Państwu również materiały promocyjne związane z konkursem.

Listę zwycięzców i ich tłumaczenia opublikujemy na oficjalnej **stronie internetowej Juvenes Translatores na początku lutego 2024 r.** Laureaci konkursu zostaną zaproszeni na **uroczystość wręczenia nagród, która odbędzie się wiosną 2024 r. w Brukseli**. Komisja Europejska zorganizuje wyjazd i zwróci koszty podróży i zakwaterowania jednego laureata, jednego towarzyszącego mu rodzica lub opiekuna oraz jednego nauczyciela z każdego kraju UE.

W razie wszelkich innych pytań prosimy:

- zajrzeć na oficjalną stronę internetową konkursu: [Juvenes Translatores](#)
- wysłać do zespołu organizacyjnego Juvenes Translatores e-mail na adres [DGT-translatores@ec.europa.eu](mailto:DGT-translatores@ec.europa.eu) lub
- zwrócić się do osoby wyznaczonej do kontaktów w sprawie konkursu Juvenes Translatores, która reprezentuje DG ds. Tłumaczeń Pisemnych w przedstawicielstwie Komisji w danym kraju ([https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices\\_en](https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices_en)).
- Facebook: [Juvenes Translatores](#)
- Instagram: [TranslatingforEurope](#)

Życzymy powodzenia!

Zespół organizacyjny Juvenes Translatores